

24

青少年版

冯克诚 田晓娜 主编

资治通鉴

文白对照

故事精编

卷一百七十四至卷一百八十一



04.3

-24

青海人民出版社

24

文白对照

资治通鉴

故事精编

卷一百七十四——卷一百八十一

冯克诚 田晓娜 主编

责任编辑:李 清

封面设计:赵冀江

文白对照《资治通鉴》故事精编(青少年版)

冯克诚 田晓娜 主编

出 版: 青海人民出版社(西宁市同仁路10号)
发 行: 邮政编码 810001 电话 6143426
经 销: 新华书店
印 刷: 北京通县华龙印刷厂
开 本: 32
印 张: 140
字 数: 3365 千字
版 次: 1998 年 1 月第 1 版
印 次: 1998 年 1 月第 1 次印刷
印 数: 1—6000 册

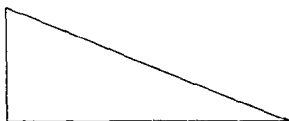
书 号: ISBN 7-225-01472-2/Z · 80

定 价: 168.00 元(全 35 册)

版权所有 翻印必究

(书中如有缺页、错页及倒装请与工厂联系)

目 录



资治通鉴卷第一百七十四·陈纪八

高宗宣皇帝下之上 (1)

陈宣帝太建十二年... (1)

资治通鉴卷第一百七十六·陈纪十

长城公下 (20)

陈长城公至德二年... (20) 陈长城公祯明二年 ... (29)

陈长城公祯明元年... (25)

资治通鉴卷第一百七十七·隋纪一

高祖文皇帝上之上 (36)

隋文帝开皇九年 ... (36) 隋文帝开皇十年 (45)

资治通鉴卷第一百七十八·隋纪二

高祖文皇帝上之下 (50)

隋文帝开皇十七年... (50) 隋文帝开皇十八年 ... (52)

资治通鉴卷第一百七十九·隋纪三

高祖文皇帝中 (61)

隋文帝开皇二十年... (61)

资治通鉴卷第一百八十·隋纪四

高祖文皇帝下 (82)

隋文帝仁寿四年 ... (82)

炀皇帝上之上 (97)

隋炀帝大业元年 ... (97) 隋炀帝大业三年 (104)

隋炀帝大业二年 ... (101)

资治通鉴卷第一百八十一·隋纪五

炀皇帝上之下 (111)

隋炀帝大业六年 ... (111) 隋炀帝大业八年 (117)

隋炀帝大业七年 ... (113)

资治通鉴卷第一百七十四·陈纪八

上章困敦，一年。

※ 高宗宣皇帝下之上 ※

太建十二年

周杨后性柔婉，不妨忌，四皇后及嫔、御等，咸爱而仰之。天元昏暴滋甚，喜怒乖度，尝谴后，欲加之罪。后进止详闲，辞色不挠，天元大怒，遂赐后死，逼令引诀，后母独孤氏诣阁陈谢，叩头流血，然后得免。

后父大前疑坚，位望隆重，天元忌之，尝因忿谓后曰：“必族灭尔家！”因召坚，谓左右曰：“色动，即杀

陈宣帝太建十二年(庚子，公元580年)

北周杨皇后性格柔顺，不妒忌，所以其他四位皇后以及后宫的九嫔、御女等都爱戴并敬重他。天元皇帝越来越昏庸暴虐，喜怒无常，曾无故责备杨皇后，想强加给她罪名。但是杨皇后举止安祥，言语态度没有曲挠服软的表现，所以天元皇帝十分愤怒，遂将杨皇后赐死，逼令她自杀。杨皇后的母亲独孤氏闻讯后，急忙进宫为杨皇后求情，以至叩头流血，杨皇后才免于死。

杨皇后的父亲杨坚任职大前疑，地位尊崇，深孚众望。天元皇帝一直猜忌他，有一次发怒时对杨皇后说：“我一定要将你家灭族。”便传令召杨坚进宫，对左右侍从说：“他如果变了脸色，就立即把他杀死。”杨坚来到以后，神色自若，天元皇帝才没有杀他。内史上

之。”坚至，神色自若，乃止。内史上大夫郑译，与坚少同学，奇坚相表，倾心相结。坚既为帝所忌，情不自安，尝在永巷，私于译曰：“久愿出藩，公所悉也，愿少留意！”译曰：“以公德望，天下归心。欲求多福，岂敢忘也！谨即言之。”

天元将遣译入寇，译请元帅。天元曰：“卿意如何？”对曰：“若定江东，自非懿戚重臣，无以镇抚，可令随公行，且为寿阳总管以督军事。”天元从之。己丑，以坚为扬州总管，使译发兵会寿阳。将行，会坚暴有足疾，不果行。

甲午夜，天元备法驾，幸天兴宫。乙未，不豫而还。小御正博陵刘昉，素以狡谄得幸于天元，与御正中大夫颜之仪并见亲信。天元召昉、之仪入卧内，欲

大夫郑译，少年时与杨坚同学，对杨坚的相貌感到惊奇，便诚心诚意地与他交结。杨坚既已遭到天元皇帝的猜忌，心中不安，有一次在宫中的长巷内碰到郑译，就悄悄地对他说：“我早就想出朝镇守一方，这你是很清楚的，希望你能够为我留心这样的机会！”郑译说：“随公您德高望重，天下归心。我也奢望前程远大，对您托付的事岂敢遗忘！我很快就向皇帝启奏。”

北周天元皇帝将派郑译率军进攻南陈，郑译请求朝廷任命一位元帅。天元皇帝问：“你认为派谁合适？”郑译回答说：“如果要平定江东，不用朝廷勋戚重臣做统帅就难以镇抚，请命随公杨坚随军前往，担任寿阳总管，负责前线军事。”天元皇帝答应了郑译的请求。己丑（初五），天元皇帝任命杨坚为扬州总管，令郑译调遣军队与杨坚到寿阳会合。将要出发时，适逢杨坚突然得了脚病，结果没有成行。

甲午（初十）夜，天元皇帝乘坐车驾，临幸天兴宫。乙未（十一日），因病返回。小御正博陵人刘昉一向以狡黠谄媚得到天元皇帝的宠爱，与御正大夫颜之仪一起受到天元皇帝的信任。天元皇帝召见刘昉、颜之仪到卧室，想向他们托付后事，但因病发音困难，不能再说话。刘昉见静帝年纪幼小，而杨

属以后事，天元暗，不复能言。昉见静帝幼冲，以杨坚后父，有重名，遂与领内史郑译、御饰大夫柳裘、内史大夫杜陵韦謏、御正下士朝那皇甫绩谋引坚辅政，坚固辞，不敢当；昉曰：“公若为，速为之；不为，昉自为也。”坚乃从之，称受诏居中侍疾。裘，悫之孙也。是日，帝殂。秘不发丧。昉、译矫诏以坚总知中外兵马事。颜之仪知非帝旨，拒而不从。昉等草诏署讫，逼之仪连署，之仪厉声曰：“主上升遐，嗣子冲幼，阿衡之任，宜在宗英。方今赵王最长，以亲以德，合膺重寄。公等备受朝恩，当思尽忠报国，奈何一旦欲以神器假人！之仪有死而已，不能诬罔先帝。”昉等知不可屈，乃代之仪署而行之。诸卫既受敕，并受坚节度。

坚是杨皇后之父，声名显赫，便和领内史郑译、御史大夫柳裘、内史大夫杜陵人韦謏、御正下士朝那人皇甫绩商议，邀请杨坚辅政。杨坚坚辞不接受，刘昉就对他：“您如果想干，就赶快上任；如果不想干，我就自己干。”杨坚这才答应，对外则宣称接到天元皇帝诏命，要他住进宫中侍奉疾病。柳裘是柳悫的孙子。

当天，天元皇帝去世。宫中对外秘而不宣。刘昉、郑译又假传诏命，让杨坚总管朝野内外的军队。颜之仪知道这不是天元皇帝的命令，就拒绝服从诏命。刘昉等人起草好诏书并分别署上自己的名字后，就逼颜之仪也签上名字，颜之仪厉声说：“天元皇帝已经升天，继位的皇帝还很年幼，总理朝政的重任应该由宗室中有才能的人担任。现今赵王宇文招年纪最大，他既是宗室至亲，不论德行和才干，理当担负辅政重任。你们诸位备受朝廷恩惠，应当考虑怎样才能尽忠报国才是，怎么能够把天下的权柄授与他姓之人呢！我颜之仪有死而已，绝不能欺骗先帝的在天之灵。”刘昉等人知道无法使颜之仪屈从，就代替颜之仪签上名字，然后颁行下去。北周负责保卫京师和皇宫的禁卫军各部队都接到了天元皇帝

坚恐诸王在外生变，以千金公主将适突厥为辞，征赵、陈、越、代、滕五王入朝。坚索符玺，颜之仪正色曰：“此天子之物，自有主者，宰相何故索之！”坚大怒，命引出，将杀之；以其民望，出为西边郡守。

丁未，发丧。静帝入居天台。罢正阳宫。大赦，停洛阳宫作。庚戌，尊阿史那太后为太皇太后，李太后为太帝太后，杨后为皇太后，朱后为帝太后，其陈后、元后、尉迟后并为尼。以汉王赞为上柱国、右大丞相，尊以虚名，实无所综理。以杨坚为假黄钺、左大丞相，秦王贇为上柱国。百官总已以听于左丞相。

坚初受顾命，使邗国公杨惠谓御正下大夫李德林曰：“朝廷赐令总文武事，经国任重。今欲与公共

的诏命，就都接受杨坚的指挥。

杨坚恐怕宗室诸王在地方发动叛乱，就以千金公主将要远嫁突厥为借口，征召赵王宇文招、陈王宇文纯、越王宇文盛、代王宇文达、滕王宇文逌等五王入朝。杨坚索要天元皇帝的兵符玺印，颜之仪正色回答说：“这是天子使用的物品，自有掌管他的人，宰相凭什么索要天子的兵符印玺呢？”杨坚听了勃然大怒，命令将颜之仪拉出官去，准备杀了他。但是考虑到颜之仪在朝廷上下都很有声望，就派他去做西部边疆的郡守。

丁未（二十三日），北周为去世的天元皇帝发丧。北周静帝住进天台，下令废除正阳宫的名称。静帝又下令大赦天下罪人，停止修建洛阳宫。庚戌（二十六日），静帝下诏书尊称阿史那太后为太皇太后，李太后为太帝太后，杨皇后为皇太后，朱皇后为帝太后。另外废除皇后、元皇后、尉迟皇后出家为尼姑。又任命汉王宇文贇为上柱国、右大丞相，只不过是尊以虚名，实际上没有任何权力。同时任命杨坚为假黄钺、左大丞相，秦王宇文贇为上柱国。还下令朝中百官都必须率领下属服从左大丞相的命令。

起初，杨坚受命辅政时，就派邗国

事，必不得辞。”德林曰：“愿以死奉公。”坚大喜。始，刘昉、郑译议以坚为大冢宰，译自摄大司马，昉又求小冢宰。坚私问德林曰：“欲何以见处？”德林曰：“宜作大丞相、假黄钺、都督中外诸军事，不尔，无以压众心。”及发丧，即依此行之。以正阳宫为丞相府。

时众情未壹，坚引司武上士卢贲置左右。将之东宫，百官皆不知所从。坚潜令贲部伍仗卫，因召公卿，谓曰：“欲求富贵者宜相随。”往往偶语，欲有去就，贲严兵而至，众莫敢动。出崇阳门，至东宫，门者拒不纳，贲谕之，不去；瞋目叱之，门者遂却，坚入。贲遂典丞相府宿卫。贲，辩之弟子也。以郑译为丞相府长史，刘昉为司马，李德林为府属，二人由是

公杨惠对御正下大夫李德林说：“朝廷赐令让我总管文武大权，治理国家的责任重大。我想与你一起谋划大事，你一定不要推辞。”李德林回答说：“我愿意追随您，虽死不辞。”杨坚非常高兴。最初，刘昉、郑译商议让杨坚出任大冢宰，郑译自己想担任大司马，刘昉又要求担任小冢宰。杨坚私下问李德林：“准备把我怎么安排？”李德林说：“您应该担任大丞相、假黄钺、都督中外诸军事。如果不这样做，就不能镇服众心。”等到为天元皇帝办完丧事，杨坚就按照李德林所说的去做了，并把正阳宫作为丞相府。

当时北周将帅大臣尚未归心于杨坚，杨坚把掌管宫廷宿卫的司武上士卢贲安排在自己的身边。杨坚将要去正阳宫，朝中百官都不知道该怎么办。杨坚一面密令卢贲部署宿卫禁兵，一面召见公卿大臣，对他们说：“想求取富贵的人请追随我。”公卿大臣们三三两两私下商议，有的表示愿意追随杨坚，有的则想留在朝廷。这时，卢贲带着全副武装的宿卫禁兵来到，公卿大臣们谁也不敢再有离去的表示。杨坚带着朝中百官出了宫廷东门崇阳门，来到正阳宫，但是守门的禁兵不放杨坚进去，卢贲上前对他们说明情况，可

怨德林。

内史下大夫勃海高颍明敏有器局，习兵事，多计略，坚欲引之入府，遣杨惠谕意。颍承旨，欣然曰：“愿受驱驰。纵令公事不成，颍亦不辞灭族。”乃以为相府司录。

时汉王赞居禁中，每与静帝同帐而坐。刘昉饰美妓进赞，赞甚悦之。昉因说赞曰：“大王，先帝之弟，时望所归。孺子幼冲，岂堪大事！今先帝初崩，人情尚扰。王且归第，待事宁后，入为天子，此万全计也。”赞年少，性识庸下，以为信然，遂从之。

坚革宣帝苛酷之政，更为宽大，删略旧律，作《刑书要制》，奏而行之；躬履节俭，中外悦之。

坚夜召太史中大夫庾季才，问曰：“吾以庸虚，受

是这样禁兵还是不肯撤离。于是卢贲双目圆睁，厉声喝令他们闪开，守门禁兵这才退下，杨坚得以进入正阳宫。卢贲从此负责掌管丞相府的警卫。卢贲是卢辩弟弟的儿子。杨坚任命郑译为丞相府长史，刘昉为司马，李德林为府属。郑译、刘昉二从此怨恨李德林。

北周内史下大夫勃海人高颍，聪明敏捷，有度量，懂军事，足智多谋。杨坚想请他进丞相府任职，便派杨惠去向高颍转达相邀之意。高颍接受了邀请，并欣然回答说：“愿意听从杨公差遣。纵使杨公大业不成，我也不怕遭到灭族之祸。”杨坚任命高颍为丞相府司录。

当时汉王宇文赞就住在宫廷中，每天都与静帝同帐而坐，刘昉就把一些经过打扮的美貌歌女进献给宇文赞，宇文赞非常高兴。刘昉乘机对宇文赞说：“大王您是先帝的弟弟，为众望所归。小皇帝年龄还小，怎能担负起治理天下的重任！只是现在先帝刚刚去世，人心还不稳定，请您暂时先回自己的府第，等待事情安定后，就迎立您为天子，这方是万全之计。”宇文赞年轻，才识平庸低下，相信了刘昉的话，就出宫回府去了。

杨坚执政以后，革除了北周宣帝

兹顾命。天时人事，卿以为何如？”季才曰：“天道精微，难可意察。窃以人事卜之，符兆已定。季才纵言不可，公岂复得为箕、颍之事乎！”坚默然久之，曰：“诚如君言。”独孤夫人亦谓坚曰：“大事已然，骑虎之势，必不得下，勉之！”

坚以相州总管尉迟迥位望素重，恐有异图，使迥子魏安公惇奉诏书召之会葬。壬子，以上柱国韦孝宽为相州总管；又以小司徒叱列长义为相州刺史，先令赴邺；孝宽续进。

陈王纯时镇齐州，坚使门正上士崔彭征之。彭以两骑往止传舍，遣人召纯。纯至，彭请屏左右，密有所道，遂执而锁之，因大言曰：“陈王有罪，诏征入朝，左右不得辄动！”其从者愕然而去。彭，楷之孙

苛刻残暴的政令，为政务从宽大。他册改旧律，制定《刑书要制》，上奏慧帝颁行天下。他又提倡节俭，并且身体力行，于是得到了朝野内外的称赞。

杨坚在夜里召见太史中大夫庾季才，问道：“我平庸没有才能，却得到了辅佐幼主的重任。从天时和人事两方面来看，你以为会怎么样呢？”庾季才回答说：“天道精微奥妙，一时难以观察出来。我只从人事方面来预料，觉得符命征兆已定。我即使说天时和人事都对您不利，您难道还能够效法尧帝时代的许由，逃往箕山，洗耳于颍水而让天下吗！”杨坚沉默了一会儿，然后说：“事情确实像你所说的那样。”杨坚的夫人独孤氏也对他说：“事情已经到了这一步，骑虎难下，你就努力去做吧！”

杨坚认为相州总管尉迟迥素来地位高，名望大，恐怕也有异图，就派他的儿子魏安公尉迟惇持诏书召尉迟迥还京师参加天元皇帝的葬礼。壬子（二十八日），任命上柱国韦孝宽为相州总管，又任命小司徒叱列长义为相州刺史；先令叱列长义赶赴邺城，韦孝宽随后进发。

北周陈王宇文纯当时镇守齐州，杨坚派门正上士崔彭前去征召。崔彭

也。

周尉迟迥知丞相坚将不利于帝室，谋举兵讨之。韦孝宽至朝歌，迥遣其大都督贺兰贵，赍书候韦孝宽。孝宽留贵与语以审之，疑其有变，遂称疾徐行；又使人至相州求医药，密以伺之。孝宽兄子艺，为魏郡守，迥遣艺迎孝宽，孝宽问迥所为，艺党于迥，不以实对，孝宽怒，将斩之，艺惧，悉以迥谋语孝宽。孝宽携艺西走，每至亭驿，尽驱传马而去，谓驿司曰：“蜀公将至，宜速具酒食。”迥寻遣仪司大将军梁子康将数百骑追孝宽，追者至驿，辄逢盛饌，又无马，遂迟留不进。孝宽与艺由是得免。

坚又令候正破六韩哀诣迥谕旨，密与总管府长史晋昶等书，令为之备。迥闻之，杀昶及哀，集文武士

带着两名随从骑兵到了齐州，就住在供使者休息的传舍，派人去叫宇文纯。宇文纯来到后，崔彭请他让左右的侍卫随从退下，说有重要的话私下谈。然后乘机命令用枷锁了宇文纯，并对外大声宣布：“陈王有罪，皇帝下诏征他入朝，随从侍卫都不许乱动。”宇文纯的左右人员听说后都惊愕而散去。崔彭是崔楷的孙子。

北周尉迟迥深知丞相杨坚将会篡夺政权，就密谋起兵讨伐。韦孝宽进至朝歌，尉迟迥派遣部下大都督贺兰贵持他的亲笔信来迎接。韦孝宽把贺兰贵留下来，与他交谈，从贺兰贵的言谈话语中，觉察到尉迟迥可能会有变故，就假称有病，缓慢而行。一面派人以寻医买药为名到相州，暗中侦察尉迟迥的动静。韦孝宽的侄子韦艺，当时正在尉迟迥手下任魏郡太守。尉迟迥就派韦艺去迎接韦孝宽。韦孝宽问他关于尉迟迥的情况，韦艺因为是尉迟迥的同党，没有告诉韦孝宽实情。韦孝宽非常愤怒，要把韦艺斩首，韦艺惧怕，就把尉迟迥的密谋全部告诉了韦孝宽。于是韦孝宽带着韦艺向西奔还，每到—个亭驿，就把驿站里供使者换乘的传马全都驱赶走，又对驿官说：“蜀公尉迟迥很快就要到达，赶快准备酒宴

民，登城北楼，令之曰：“杨坚藉后父之势，挟幼主以作威福，不臣之迹，暴于行路。吾与国舅甥，任兼将相；先帝处吾于此，本欲寄以安危。今欲与卿等纠合义勇，以匡国庇民，何如？”众咸从命。迥乃自称大总管，承制置官司。时赵王招入朝，留少子在国，迥奉以号令。

甲子，坚发关中兵，以韦孝宽为行军元帅，郛公梁士彦、乐安公元谐、化政公宇文忻、濮阳公武川宇文述、武乡公崔弘度、清河公杨素、陇西公李询等皆为行军总管，以讨迥。弘度，楷之孙；询，穆之兄子也。

初，宣帝使计部中大夫杨尚希抚慰山东，至相州，闻宣帝殂，与尉迟迥发丧。尚希出，谓左右曰：“蜀

招待。”稍后，尉迟迥派遣仪同大将军梁子康带着数百名骑兵追赶韦孝宽，每追到一个驿站，遇到的都是丰盛的酒宴，又没有传马可以替换，于是就不再追赶。韦孝宽和韦艺因此得免于难。

杨坚又命令侯正破六韩襄到邺城去，向尉迟迥申述自己并没有异图，同时暗中带着自己的亲笔信给相州总管府长史晋昶等人，要他们防备尉迟迥起兵叛乱。尉迟迥得知此事后，就杀了晋昶和破六韩襄，然后召集相州的文武官吏和百姓，登上城北门楼，对他们说：“杨坚凭借着皇后父亲的地位，挟制年幼的天子，作威作福，政由己出，这种不遵守臣道的行为，早已路人皆知。我和太祖文皇帝是舅甥，与国家情同一体，休戚与共，一身担当出将入相的双重大任。先帝让我镇守相州，本来就寄托着国家的安危兴亡。现在我要与你们一起纠合仁义勇敢之士，揭竿而起，以匡扶国家，保护百姓，你们看怎么样？”相州官吏百姓都表示愿意服从尉迟迥的命令。尉迟迥便自封为大总管，宣称秉承天子之意，设置各种官吏。当时赵王宇文招应朝廷征召入朝，小儿子留在封地襄国。尉迟迥就尊奉他并以他的名义号令天下。

甲子（初十），杨坚调发北周在关

公哭不哀而视不安，将有他计。吾不去，惧及于难。”遂夜从捷径而遁。迟明，迴觉，追之不及，遂归长安。坚遣尚希督宗兵三千人镇潼关。

雍州牧毕刺王贤，与五王谋杀坚，事泄，坚杀贤，并其三子，掩五王之谋不问。以秦王贇为大冢宰，杞公椿为大司徒。庚子，以柱国梁睿为益州总管。

周青州总管尉迟勤，迴之弟也。初得迴书，表送之，寻亦从迴。迴所统相、卫、黎、洛、贝、赵、冀、瀛、沧、勤所统青、齐、胶、光、莒等州皆从之，众数十万。荊州刺史邵公胄，申州刺史李惠，东楚州刺史费也利进，潼州刺史曹孝远，各据本州，徐州总管司录席毗罗据兖州，前东平郡守毕义绪据兰陵，皆应迴；怀

中的军队，任命韦孝宽为行军元帅，郗公梁士彦、乐安公元谐、化政公宇文忻、濮阳公武川人宇文述、武乡公崔弘度、清河公杨素、陇西公李询等人为行军总管，统率军队讨伐尉迟迴。崔弘度是崔楷的孙子，李询是李穆哥哥的儿子。

当初，北周宣帝派遣计部中大夫杨尚希安慰问潼关以东各州郡。杨尚希到了相州，听到宣帝去世的消息，便和尉迟迴在相州为宣帝举行葬礼。杨尚希从葬礼上出来，对左右随从说：“蜀公尉迟迴哭得不悲痛，而且眼神显得不安，他一定怀有别的打算。我如果不赶快离开此地，恐怕就会陷入祸乱之中。”便在夜晚抄小路逃离相州。等到天明，尉迟迴方才发觉，已经追赶不上，杨尚希得以回到长安。杨坚遂派遣杨尚希率领家兵三千人镇守潼关。

北周雍州牧毕刺王宇文贤，与赵、陈、越、代、滕五王密谋除掉杨坚。事情败露，杨坚杀了宇文贤和他的三个儿子，而将五王参预密谋的事掩盖了下来，没有追究问罪。任命秦王宇文贇为大冢宰，杞公宇文椿为大司徒。庚子，北周朝廷任命柱国梁睿为益州总管。

北周青州总管尉迟勤是尉迟迴弟弟的儿子。起初，他收到尉迟迴的信

县永桥镇将纥豆陵惠以城降迺。迺使其所署大将军石逊攻建州，建州刺史宇文弁以州降之。又遣西道行台韩长业攻拔潞州，执刺史赵威，署城人郭子胜为刺史。纥豆陵惠袭陷钜鹿，遂围恒州。上大将军宇文威攻汴州，莒州刺史乌丸尼等帅青、齐之众围沂州，大将军檀让攻拔曹、亳二州，屯兵梁郡。席毗罗众号八万，军于蕃城，攻陷昌虑、下邑。李惠自申州攻永州，拔之。

迺遣使招大左辅、并州刺史李穆，穆锁其使，封上其书。穆子士荣，以穆所居天下精兵处，阴劝穆从迺，穆深拒之。坚使内史大夫柳裘诣穆，为陈利害，又使穆子左侍上士浑往布腹心。穆使浑奉尉斗于坚，曰：“愿执威柄以尉安天

后，派人把信送到长安，但是不久又追随了尉迟迺。尉迟迺所统辖的相、卫、黎、洛、贝、赵、冀、瀛、沧等州，尉迟勤所统辖的青、齐、胶、光、莒等州，都追随他们，军队多达数十万人。另外，荣州刺史邵公宇文曹、申州刺史李惠、东楚州刺史费也利进、潼州刺史曹孝远等都各据本州，徐州总管司录席毗罗占据兖州，前东平郡守毕义绪占据兰陵，都起兵响应尉迟迺。怀县永桥镇将纥豆陵惠以城投降了尉迟迺。尉迟迺派遣他所任命的大将军石逊攻打建州，建州刺史宇文弁也以州城投降。尉迟迺又派遣西道行台韩长业攻克潞州，生擒潞州刺史赵威，任命潞州城人郭子胜为刺史。同时，纥豆陵惠攻陷巨鹿，接着又进围恒州。上大将军宇文威攻打汴州。莒州刺史乌丸尼等率领青、齐两州军队围攻沂州。大将军檀让攻克曹、亳二州后，驻军梁郡。席毗罗的军队有八万之众，驻兵蕃城，攻克了昌虑、下邑两县城。李惠自申州进攻永州，攻克了永州城。

尉迟迺派遣使者招附大左辅、并州刺史李穆，李穆将他所派的使者抓起来，连同书信一起送上朝廷。李穆的儿子李士荣认为李穆所统辖的并州是天下精兵所聚之地，暗中劝说李穆响

下。”又十三环金带遗坚。十三环金带者，天子之服也。坚大悦，遣浑诣韦孝宽述穆意。穆兄子崇，为怀州刺史，初欲应迥；后知穆附坚，慨然太息曰：“阖家富贵者数十人，值国有难，竟不能扶倾继绝，复何面目处天地间乎！”不得已亦附于坚。迥子谊，为朔州刺史，穆执送长安；又遣兵讨郭子胜，擒之。

迥招徐州总管源雄、东郡守于仲文，皆不从。雄，贺之曾孙；仲文，谨之孙也。迥遣宇文胄自石济，宇文威自白马济河，二道攻仲文，仲文弃郡走还长安，迥杀其妻子。迥遣檀让徇地河南，丞相坚以仲文为河南道行军总管，使诣洛阳发兵讨让，命杨素讨宇文胄。

丁未，周以丞相坚都

应尉迟迥，李穆坚决拒绝。杨坚派遣内史大夫柳裘到李穆处，向他陈说利害关系，随后又派遣李穆的儿子左侍上士李浑到并州，向李穆转达他以诚相待之意。于是李穆派遣李浑送熨斗给杨坚，对他说：“希望您执掌威柄以安定天下。”又送给杨坚十三环金带。十三环金带是只有天子才能佩带的。杨坚非常高兴，便又派遣李浑到行军元帅韦孝宽那里，告诉他李穆的态度。李穆哥哥的儿子李崇，当时任怀州刺史，起初想响应尉迟迥；后来知道李穆支持杨坚，慨然叹息说：“我全家得到富贵者多达数十人，现在遇到了国家有难，竟不能匡扶危难，延续皇室，还有什么面目立于天地之间呢！”不得已也被迫依附了杨坚。尉迟迥的儿子尉迟谊当时任朔州刺史，李穆将他抓获，押送长安。李穆又派军队讨伐郭子胜，抓获了他。

尉迟迥又招附徐州总管源雄和东郡太守于仲文，二人都不顺从。源雄是源贺的曾孙，于仲文是于谨的孙子。于是尉迟迥派遣宇文胄由石济渡河，宇文威由白马渡河，分两路去攻打于仲文，于仲文被迫放弃东郡城逃回长安，尉迟迥杀死了他的妻儿。尉迟迥还派遣檀让略地河南，丞相杨坚任命于仲